

Winston Churchill



世 界 大 战 丛 书

丘吉尔

第二次世界大战回忆录 06

战争临到美国

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
朱建国 译

北京时代华文书局

世界大战丛书

丘吉尔 第二次世界大战回忆录 06

战争临到美国

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
朱建国 译

北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录 .06, 战争临到美国 / (英) 温斯顿·丘吉尔著;
朱建国译. —北京: 北京时代华文书局, 2017.7

ISBN 978-7-5699-1644-7

I. ①第… II. ①温… ②朱… III. ①丘吉尔 (Churchill, Winston Leonard Spencer
1874-1965) —回忆录②第二次世界大战—史料 IV. ① K835.167=5② K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 137104 号

第二次世界大战回忆录 06: 战争临到美国

DIERCI SHIJIE DAZHAN HUIYILU 06: ZHANZHENG LINDAO MEIGUO

著 者 | [英国] 温斯顿·丘吉尔

译 者 | 朱建国

出 版 人 | 王训海

选题策划 | 梁明德 邵鹏军

责任编辑 | 周连杰

装帧设计 | 格林文化

责任印制 | 刘 银 誉 敬

出版发行 | 北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 010-89591957

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710mm×1000mm 1/16 印 张 | 32.75 字 数 | 441 千字

版 次 | 2017 年 8 月第 1 版 印 次 | 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-1644-7

定 价 | 69.00 元

版权所有, 侵权必究

本书铭言



战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述，这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦、迪金上校、爱德华·马什爵士，以及丹尼斯·凯利先生和伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

我依然得到了伊斯梅勋爵，还有其他朋友们的帮助。

在此要再次感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府谕，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

这本书和其他各部书一样，仍只是作为一部可供了解第二次世界大战的历史参考资料。当时我是英国首相，并兼任负有特殊的军事责任的国防大臣，因此，我也是以这一身份去讲述这段历史的。我在军事问题上负有直接责任，在讲述和英国有关的战役时，叙述也就比较详尽。至于同盟国的战争情况，出于对历史公正性的必要，我认为应该由它们本国的历史学家去讲述，或者将来由另一些写作世界通史的英国历史学家讲述。我只能把盟国的斗争用作背景，在这种程度上去描述它们。而且，即便是这样，我也不能做到比例均匀地去叙述各个同盟国的情况。我唯一能做到的，就是尽力真实地描述我们本国的事件。

我那时候用以指挥作战和处理英国政事的一些指令、电报和备忘录之类的资料，是我讲述这段历史的主要根据和线索。这些原始文件都是随着事件的发展引用到文中的。即便是我依据现在已知的事实真相的著述，也比不上它们的真实可靠。我相信，从这些文件资料中可以准确地看到当时发生的事情和我的想法。尽管其中一些意见和预测后来被证明是错的，但我还是希望人们根据它们，判断我个人在这场战争中的功过。在当时，我们的知识能力有限，但仍必须解决一些实际问题。我相信，将这些资料向读者公开，是让他们切实感受我们当时的这种处境的唯一的办法。

我刊载的一些备忘录，多是政府各部门对我的函电的答复。它们

原本篇幅冗长，但是，我不可能将整个文件照搬下来，况且，很多时候我也没有这一权力。为了避免造成我的引用会有指责个别人的嫌疑，我会谨慎地处理这些答复资料，尽可能在引用每个文件后做一番概括的讲解。不过，总的来看，凡是刊载的文件资料都是可以反映出当时的情况的。

本书中还是会提到大规模的战争，诸如在俄国前线的战斗。这个战场上，战斗双方所投入兵力的总和与法兰西战役的军力不相上下，其战线要比法兰西战线长很多。大规模的军队在战线各个据点上死拼，死伤不计其数。相比于这次大战中的其他地区，俄国前线的杀戮战况绝对是最残酷的。但是，我不会随意叙述德国和俄国之间的战斗，只能在谈到英国和西方盟国的战争背景时才会谈到这一点。因为，俄国的这段战争历史，特别是1941年和1942年这两年的战事，有关俄国人的痛苦和荣耀，本来是值得以一种客观冷静的心态仔细地研究的。但是，外国人不方便记录。当然，尽管如此，我们还是应该努力用英文记录下这段英雄史实，这一尝试，不应该因为苏联政府已经获得了它应得的荣誉而被人们放弃。

在希特勒进攻俄国之前的近一整年是一个时期，在这个时期中，大不列颠及其帝国坚持独立奋战，不断投入军力。半年后，受到日本猛烈攻袭的美国成为了我们的坚定的同盟。自此之后，我开始了和罗斯福总统的电函沟通，联盟行动的基础由此形成。我们不仅可以制定联合作战计划，而且能预计战争结果。我这一册书，正是以整个英语世界国家建立起了伟大而有效的同盟合作关系结束的。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在肯特郡威斯特汉

恰特威尔庄园

1950年1月1日

在苏联和美国参加这次大战之前，
英国人继续坚持艰辛的作战。

目 录

第一章 我们的盟友——苏联·····	1
第二章 非洲战事的短暂停歇以及图卜鲁格的防御战·····	18
第三章 会晤罗斯福·····	43
第四章 大西洋宪章·····	57
第五章 援助俄国·····	74
第六章 波斯以及中东·····	100
第七章 日益增强的英国实力·····	126
第八章 进一步接触俄国·····	150
第九章 向前发展的局势·····	166
第十章 “十字军战士”行动·····	186
第十一章 日本·····	210
第十二章 珍珠港!·····	240
第十三章 一次世界大战期间的航行·····	261
第十四章 变化中的战事·····	282
第十五章 去往华盛顿和渥太华·····	300
第十六章 英美达成一致的意见·····	320
第十七章 重新走入暴风雨·····	338

附录

一 略语表·····	351
二 密码代号表·····	353
三 首相以个人名义发出的备忘录和电报（1941 年 1—6 月）·····	355
四 英国、盟国和中立国被敌人击沉的商船和渔船每月数字统计表·····	423
五 首相以个人名义发出的备忘录和电报（1941 年 7—12 月）·····	424
六 首相致澳大利亚政府的电报·····	481
七 英国派往美国的购买代表团·····	486
八 英美俄三国会议·····	488
九 印度洋上的海军部署·····	493
十 对中东供应的坦克·····	502
十一 1941 年各部大臣任命名单·····	507

第一章 我们的盟友——苏联

希特勒准备进攻俄国——英国要满足苏联的一些要求——“开辟第二战场刻不容缓”——登陆战争俄国完全外行——我向斯大林发出电报——军事代表团前往莫斯科——双方海军的沟通——应该建立军事联盟——斯大林催促开辟第二战场——我们进行的答复，同时这种答复也有辩解的作用——我们努力供应俄国军队——一万吨橡胶——无法同斯大林建立友好关系——德军加强了攻势——俄国如何面对波兰——我们的意见——最初俄国是我们的负担

这场战争随着希特勒进攻俄国，意义和关系发生了改变。由于囿于偏见，在保证自身安全的问题上，苏联没能真正了解全局，考虑得也不周详，有许多必须要采取的步骤都没能实施。但因为不关心别人的遭遇，苏联却占据了时间上的优势。所以，当1941年6月22日那一天到来时，他们以大大超出希特勒想象的力量经受了考验。因为苏军在苏芬战争中表现出的低劣战术，希特勒和他的将军或许都形成了错误看法。但即便如此，俄国人仍然是遭到袭击的一方，仍然是战争刚开始巨大灾难的承受者。我仅能把俄国军民当时投入这场新斗争的突出特征，通过这篇记述告诉读者。

波罗的海到黑海的整条边界，都被德国划为了战线。北路集团军由包括三个装甲师和三个摩托化师在内的二十九个师组成，由里布指挥从东普鲁士向列宁格勒进军。中路集团军由包括九个装甲师和六个

摩托化师的五十个师组成，由博克指挥从波兰北部向斯摩棱斯克发起进攻。南路集团军由包括五个装甲师和三个摩托师在内的四十一个师组成，由龙德施泰特指挥从波兰南部向第聂伯河下游推进。一般的后备军还有二十六个师，在不久的将来即可集结而成。支援进攻的飞机有二千七百架。此外，还有十二个波兰师会从北部以支援主攻的目的，从北部向列宁格勒推进；罗马尼亚军队会有十一个师在南部严守普鲁特河，六个师参与南路集团军的进攻。从西向东，一共有一百六十四个师发起进攻。

从已经掌握的可靠资料来看，俄国有一百一十九个师和至少五千架飞机迎击侵略军。另外还有六十七个师分布在芬兰、高加索和俄罗斯中部可供调遣。俄国军队尽管在数量上几乎接近了德国军队，但在德国装甲部队的猛烈攻击下，仍然只能后退，空军也损伤惨重。面对德国突然的袭击，其他国家都已经被占领，只有俄国享有幅员辽阔这一地利上的巨大优势。这一优势在这一次注定又会成为拯救这个国家的因素。德军在第一个月向俄国迈进了三百英里，随后占领了进行过激战的斯摩棱斯克。在这次激战中，俄军曾发起过猛烈的反攻。德军始终无法攻下列宁格勒和基辅。

* * *

在还没有遭受希特勒攻击的时候，苏联政府似乎只关心自己，并且一直延续着这种态度。在此之前，面对 1940 年法国战线的崩溃和 1941 年我们为开辟巴尔干战线徒然的努力，他们无动于衷，反而还在经济和其他次要方面帮助德国。现在，在遭受欺骗和突然袭击之后，他们也成为德国的攻击对象。在一开始，他们就希望大不列颠和它的帝国给予一切尽可能的援助，并且在之后将这一愿望作为了持久方针。斯大林和希特勒共同瓜分大不列颠帝国的图谋，在过去八个月的时间里一直蒙蔽着苏联，使得苏联连德国在东欧集结军队也没有注意到。

面对敌人的不断攻击，他们想都不想，就向不列颠不断地急切呼吁，希望无偿得到英国军队同样非常缺乏的军火，而此时的我们也正在敌人的猛攻下艰难支撑。同时，他们还不断地敦促美国把大批军需品给他们，而这些军需品原本是我们所翘首以盼的。在 1941 年夏季，他们甚至强烈要求英国应该置自身的安全于不顾，在欧洲登陆开辟第二战场。英国的共产党人数并不多，在此之前这些人还口口声声反对“资本主义和帝国主义的战争”，而这时竟然迅速转变了态度，并将“立即开辟第二战场”的标语涂写在墙上。这些事情无疑是可悲而且可耻的，但我们并没有受到它们的影响，而是始终关注俄国人民因为他们政府带来的灾难所作出的牺牲，以及他们对自己国家英勇的捍卫。在持续不断的战争中，这已经足以补偿所有。

* * *

在对于为什么有必要在敌人防御坚强的海岸上组建一支大军进行登陆作战的事情上，不仅俄国人完全不明白，甚至连美国当时对其中困难也有许多人不了解。其困难之一就是在进攻地点上必须要同时掌握海上和空中的优势。此外，还有三种因素也关系重大。要想在强大的敌人面前成功登陆，必须要有一大队特制的登陆艇，尤其是多种类型的坦克登陆艇。长期以来，我都在倾尽全力建造这支登陆舰队。这一点我在前文就已经说过，并且在后文还会继续说。我们无法在 1943 年以前建立一支登陆舰队，哪怕这支舰队规模很小，并且即便能建立，也必须要到 1944 年才能充分发挥力量。在 1941 年秋天，也就是我们目前正面临的时期，我们仍然没有掌握欧洲的制空权，除了德军防御最坚强的加莱海峡之外。我们还只是在建造登陆艇。在英国国内，我们甚至还没有建成一支能与我们在法国领土上可以和敌军抗衡，同样训练有素、装备精良的军队。但我们还是不断听到关于第二战场的荒唐和错误的论调。处于这一时间点，的确无法能像在其他时

候一样，使苏联相信我们的所作所为。斯大林在后来甚至告诉我，如果英国人缺乏足够的胆量，他愿意派遣三个或四个军团来完成这一任务。但我无法在缺乏船只和其他物质条件的情况下，去按照他的想法做事。

* * *

我在德军进攻的那天向俄国和全世界发表了广播演说；关于这件事情，苏联政府没有作出任何表示，只有《真理报》和俄国其他的政府机关报刊登了一部分演讲词。他们要求我们接见他们的一个军事代表团。没有什么事情比最高官员的三缄其口更让人难堪的了，因此，面对这一沉闷的局面，我认为自己有必要打破它。他们无疑是因为考虑到了战争伊始苏联和西方盟国之间所发生的一切事情，以及我和布尔什维克革命政府之间所产生的恩恩怨怨感到了羞愧。我十分理解这一点，所以，我以电报的形式，将我们要尽全力帮助俄国人的意义告诉了斯大林。

首相致斯大林先生

1941年7月7日

能在这个时候听到俄国军队正在坚强而勇敢地抵抗纳粹无由的残酷侵略，我们感到无比高兴。一直以来，我们都非常敬佩俄国军队和人民的勇敢和坚强。只要时间、地域和我们不断增加的资源允许，我们将不遗余力地给予你们帮助，并且会随着战争的延续而不断增多。在德国的占领区和德国的本土，我们的空军正在对能够到达的地区实施猛烈袭击，夜以继日。就在昨天白天，我们就派遣了四百架飞机进行了袭击。我们还派遣了包括一些炸弹重量达到三吨的轰炸机在内的两百多架重型轰炸机，在星期六晚上袭击了德国城市。还有约二百五十架重型轰炸机在昨天晚上已经出动。轰炸将不会停止。我们希望通过这样的方式，能使希

特勒回调一部分力量到西欧，从而让你们的压力可以小一些。此外，在北冰洋，我们的海军部已经遵照我的指示采取了一次行动，这次行动的意义是重大的。我希望英国和俄国的海军从此之后能相互联系。有许多往北行驶对俄作战、运载各种供应物资的船只，也在我们沿挪威海岸扫荡时被截获。出于对未来计划协商的需要，我们非常欢迎俄国军事代表团来我们这里。要想消灭这些坏蛋，继续战斗是我们唯一的选择。

我们目前的当务之急，无疑是要在苏联当局允许的范围内和他们的军事统帅部取得联系。所以，我们立刻在争取到一个必要的新同盟国的同意之后，就让一个有着很大权力的军事代表团行进在了前往莫斯科的路上。因为在目前，让两国的海军建立关系同样刻不容缓。7月10日，我向海军部递交了一份备忘录：

首相致海军大臣及第一海务大臣

1941年7月10日

派遣一支小型混合英国舰队前往北冰洋和俄国海军建立联系并且共同作战，在目前看来已经非常必要。我们应当在计划行动之前做好这件事。在俄国海军以及陆军的全面抵抗这件事情上，让北冰洋出现一支被称为英国舰队的舰队将会有很大作用，并且可以让许多英国人免于伤亡。

如果俄国人在冬季来临的时候，仍然能够保持阵地并继续战斗，我们将会得到超乎想象的利益。因为我们国内民众的信心，会因为俄国和德国过早的和解大为削弱。战线无论在哪里都没有关系，只要他们继续抗战。通过俄国人民的表现，我们已经有足够的理由相信他们。因此，为了维持他们的士气，我们必须作出牺牲，承担危险，即便这非常困难。我知道这些困难，但我们仍然要这样做……我认为那支舰队应该开往阿尔汉格尔斯克。

希望能尽早听到对这件事的意见。

* * *

在这最初的阶段，我们也希望两国军事同盟之间有一个一般的基础。

首相致斯塔福德·克里普斯爵士

1941年7月10日

请将首相以下电文转达斯大林先生，立即去办：

1. 克里普斯在之前已经把他和你的会谈经过作了陈述，并将对英俄共同宣言的内容分两点进行了列举：(1) 不对互助的数量和性质作具体要求；(2) 严禁任何一个国家单方面讲和。我在第一时间召开了战时内阁会议，现任的新西兰自治领^①总理弗雷泽先生也在会议成员之列。和加拿大、澳大利亚以及南非各自治领进行协商，是我们目前必须要做的事情。但对于你所建议的这项共同宣言，我们却也可以保证完全赞成。在我们看来，在得到各自治领答复之后，我们应该马上签字，并将其告知全世界。

2. 我们计划发表一个宣言，这个宣言包含以下内容，你自己可以参阅：经过共同的协商，联合王国国王陛下政府和苏联政府声明：(1) 在当下面对德国的战争中，两国政府共同约定，给予对方一切的援助；(2) 关于谈判和停战协定或合约的问题，两国政府共同约定，必须要在双方都同意的情况下才能签订。

3. 暂时不要将原电文告知斯大林，因为我们还需要同自治领商量。但你可以通过这些更加明白我们的想法，同时能更好地向斯大林解释他可能提出的要求。

^① 自治领：英国殖民地制度下的一个特殊的国家体制，这一体制的更高级形式即是独立。——译注

我收到斯大林的直接来电已经是7月19日，尽管之前两国外交部之间有互通函电。麦斯基先生是苏联驻伦敦的大使，他在那天访问我并给了如下电文：

斯大林先生致首相

1941年7月18日

非常感谢你发来了两封私人电报。两国政府的意见后来能够得以一致，你的电报是一个开端。在对希特勒的斗争中，苏联和大不列颠现在已经成为了战友，这正契合了你所说的那句理由充分的话。尽管困难摆在两国面前，但是面对我们共同的敌人，我依然坚信我们有足够的力量摧毁他。

我也许应该坦诚地告诉你，在前线的阵地上，苏联军队依然面临紧张的形势。德国军队现在因为希特勒出人意料的背弃互不侵犯条约和对苏联突然的进攻占尽了便宜，这一切所带来的后果，苏联军队直到现在还能感受到。

面对德国的进攻，苏联军队如果是在敖德萨、卡梅涅茨一波多尔斯基、明斯克区域和列宁格勒周围而非在基希涅夫、利沃夫、布列斯特、考那斯和维堡等地区进行抵抗，毫无疑问德军会占有多出几倍的优势。

所以我认为，如果能有一个新的战场出现在西面（法国北部）和北面（北极地区）对抗希特勒，一定会极其有利于苏联和英国的军事形势。

将一个新的战场设在法国北部，既可以让希特勒无法进攻英国，又可以让他在东欧的军队受到牵制。在英国军队和英国南部的全体人民的心中，都是希望能有这样一个新战场的。我并非不了解要开辟这样一个战场不容易，但我依然认为有这样做有必要，因为不管是出于对我们的共同事业还是对大不列颠本身的考虑，这样做都是有利的。当下正值希特勒把军队调往东欧还无暇巩固其在东欧占领的土地的时候，这是开辟这个战场最有利的时机。